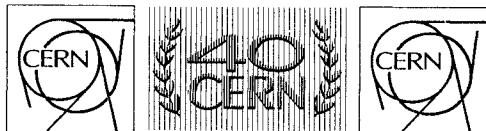


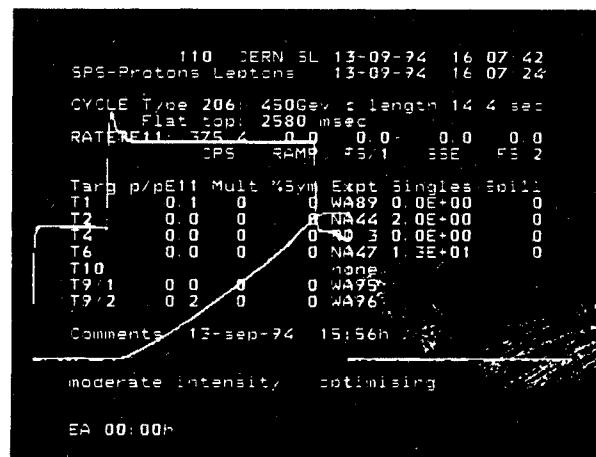
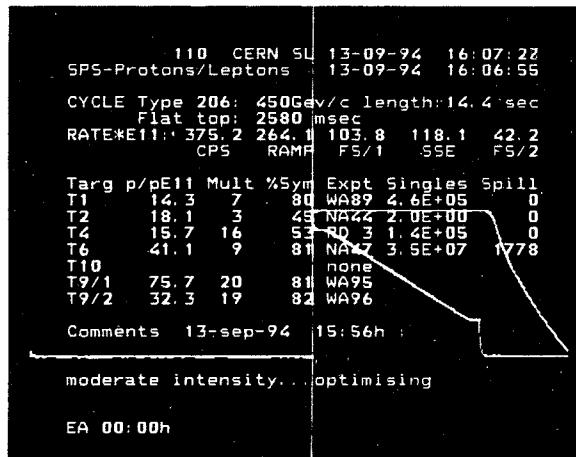
# bulletin



Week Monday 3 October

no 40/94

Semaine du lundi 3 octobre



## New energy saving system in SPS

A new energy saving system could cut CERN's annual electricity bill by some 0.5 to 1 MCHF.

These two pictures of the SPS page-1 tv display show two consecutive SPS Supercycles halfway through the proton cycle. In the first cycle, no protons were injected and the main magnet current stays at the injection level (flat traces at the left). In the following cycle, protons were injected (two step functions) and the main magnet current follows the normal acceleration functions.

No protons? Turn off the juice!

From the second half of July the pulsing of the SPS Supercycle has been controlled by an automatic economy switch. The Supercycle is the repetitive injection, acceleration and extraction of protons and leptons. The Supercycle sequence is repeated every 14.4 seconds.

When the current in the SPS (during the 100 msec following the first proton injection) is below a given threshold, the economy switch changes the behaviour of the current Supercycle. By acting on the sequence of timing control events, it triggers the SPS power converters to execute a different, and less energy consuming, set of output functions.

Two types of economy cycles can be activated by the switch. If no leptons are required by LEP, the SPS magnets will stay at injection level until the start of the next cycle. The usual lepton cycles are skipped. If leptons are required, the SPS magnets are ramped up to the maximum proton energy level but for a minimal duration. This ensures that the lepton cycles are not affected by different remanent fields.

This economy option became feasible when the function generation system for the SPS main power supplies was changed last year from the old Norsk system to a microprocessor based control system. During the second half of last year the economy option was available in a manual mode i.e. the machine could be put into economy under control of the operator. This year with the new bunch current

## Nouveau système d'économies d'énergie au SPS

On a mis au point un nouveau système d'économies d'énergies qui pourrait diminuer d'environ 0,5 à 1 MCHF la facture annuelle d'électricité du CERN.

Ces deux images de la première page-écran représentant l'exploitation du SPS montrent deux supercycles consécutifs de la machine à la moitié du cycle protons. Dans le premier cycle, aucun proton n'a été injecté et la valeur de courant du système magnétique principal reste au niveau de l'injection (tracés plats à gauche). Dans le cycle suivant, des protons ont été injectés (deux paliers) et le courant dans le système magnétique principal suit les fonctions d'accélération normales.

Pas de protons? Coupez le jus!

Depuis la seconde quinzaine de juillet, le déroulement du supercycle du SPS est contrôlé par un système d'interruption automatique économiseur d'énergie. Un supercycle est constitué par la répétition des opérations d'injection, d'accélération et d'extraction des protons et des leptons. La séquence du supercycle se répète toutes les 14,4 secondes.

Lorsque la valeur de courant dans le SPS (pendant les 100 ms qui suivent la première injection de protons) est inférieure à un seuil déterminé, l'économiseur d'énergie modifie le comportement du supercycle en cours. En agissant sur la séquence des événements de contrôle de la synchronisation, il conduit les convertisseurs de puissance du SPS à exécuter un ensemble différent, et moins gourmand en énergie, de fonctions de production.

Le système peut activer deux types de cycles économiques. Si le LEP n'a pas besoin de leptons, les aimants du SPS restent au niveau de l'injection jusqu'au début du cycle suivant et on saute les cycles lepton habituels. S'il faut des leptons, les aimants du SPS sont portés progressivement jusqu'à l'énergie maximum des protons, mais sur une période minimum. De cette manière, les cycles lepton ne sont pas affectés par différents champs rémanents.

measurement system it became possible to make this switch automatic and switch the SPS into economy for individual Supercycles.

At present the economy switch puts the main magnetic elements and the Radio Frequency into economy. In the future the extraction elements and the target zone will be put under this regime as well.

Cette option économique a pu être mise en oeuvre lorsque le système de générateurs de fonctions des alimentations électriques principales du SPS a été équipé, l'année dernière, d'un système de commande à microprocesseurs pour remplacer l'ancien système Norsk. Dans le second semestre de l'année dernière, cette option économique était disponible en mode manuel, c'est-à-dire que le passage au régime économique était commandé par l'opérateur. Cette année, l'installation d'un nouveau système de mesure des courants des paquets a permis d'automatiser le processus et de faire passer le SPS en exploitation économique pour différents supercycles.

A l'heure actuelle, le dispositif permet de mettre au régime économique les éléments du système magnétique principal et la radiofréquence. Par la suite, ce régime pourra être étendu aux éléments du système d'extraction et à la zone des cibles.



Mrs Makiko TANAKA, Minister of Science and Technology, Japan, with the Director-General during her visit to CERN on 22 September.

Madame Makiko TANAKA, Ministre de la Science et la Technologie du Japon, en compagnie du Directeur général, lors de sa visite au CERN le 22 septembre.



## Psychology of CERN

The psychology of CERN as seen by Elina Itälä, an Industrial Management student, was portrayed at a recent presentation. She spent three months here, studying CERN as a complex organisation; besides the presentation, she will submit an internal report on her findings next month before returning to Helsinki University of Technology in Finland.

Itälä described how CERN still has a 'missionary' aspect to its organisation: it has strong ideals that everyone shares. For example, the appointment of a physicist as Director General of one of the world's largest organisations is unorthodox, but emphasises the positive 'missionary' aspect of CERN. In addition, CERN's organisation oscillates between innovation and rigid standardisation. She expressed some concern that theoretically, bureaucracy contributes to an organisation's decline, but explained that the construction of the LHC will revitalise CERN, leading to another innovative period in its organisation.

Another observation is that the ideology and values of research dominate the administrative and technological sectors. She believes that optimal collaboration between the three sectors is achieved by a dynamic organisational balance. "CERN is a world-leader: there are no text book examples of how it should evolve. But CERN's evolution should be creative and flexible," she concluded.

Her research was carried out through interviews with CERN staff and a review of the relevant literature.

## Psychologie du CERN

Une présentation a été consacrée récemment à la psychologie du CERN, telle que peut la voir une étudiante en gestion des entreprises, Elina Itälä. Celle-ci a passé trois mois chez nous à étudier le CERN en tant qu'organisation complexe; outre sa présentation, elle soumettra le mois prochain un rapport interne sur ses conclusions avant de retourner à l'université de technologie d'Helsinki en Finlande.

Selon Itälä, le CERN a conservé à l'organisation de ses activités un aspect "missionnaire": ses idéaux sont solides et partagés par tous. Ainsi, lorsqu'on nomme un physicien aux fonctions de Directeur général de l'une des plus grandes organisations au monde, ce n'est pas une décision orthodoxe, mais cela souligne un élément positif, l'aspect "missionnaire" du CERN. L'organisation du CERN oscille par ailleurs entre l'innovation et une standardisation rigide. Itälä s'est montrée quelque peu préoccupée par le fait qu'en théorie la bureaucratie conduit au déclin des organisations, mais elle pense que la construction du LHC donnera au CERN un regain de vitalité qui se traduira, dans son organisation, par une nouvelle période d'innovation.

Elle a pu observer également que l'idéologie et les valeurs de la recherche dominent les secteurs administratif et technologique. A son avis, une collaboration optimale entre les trois secteurs peut être obtenue grâce à un équilibre dynamique dans l'organisation des activités. "Le CERN est un leader mondial : on ne peut pas trouver de références pour montrer comment il devrait évoluer. Mais l'évolution du CERN devrait être créative et souple" conclut-elle.

Son étude repose sur des entretiens avec des membres du personnel du CERN et sur une consultation de la littérature appropriée.

# COMMUNICATIONS OFFICIELLES

# OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

Original : anglais

## COMITE DE CONCERTATION PERMANENT REUNION DU 23 SEPTEMBRE 1994

Le Comité de concertation permanent (CCP) s'est réuni le 23 septembre 1994 et a discuté les points indiqués ci-dessous. Le Directeur général était présent pour les points 1 et 2.

### 1. Projet LHC

Le Directeur général a fait le point sur les discussions concernant le projet LHC.

### 2. Révision des Statut et Règlement du personnel

Le Comité a approuvé la méthode à suivre pour cette révision, à savoir que les questions de principe seront d'abord présentées pour examen au Comité de concertation permanent et que les autres questions seront soumises directement au sous-groupe du CCP récemment créé. La Direction et l'Association du personnel présenteront leurs principales propositions respectives le 7 octobre 1994, lors d'une réunion extraordinaire du CCP, où seront également discutées les questions prioritaires.

### 3. Réunion du TREF du 27 septembre 1994

Le Comité a discuté de la préparation de la première réunion du Forum tripartite sur les conditions d'emploi (TREF) qui aura lieu le 27 septembre et de points pouvant être présentés à de futures réunions, y compris la révision des Statut et Règlement du personnel mentionnée ci-dessus. La deuxième réunion du TREF est provisoirement prévue pour le 10 novembre 1994.

### 4. Circulaires administratives

Le Comité a approuvé le texte d'une version révisée de la Circulaire administrative n° 5 – "L'enfant à charge" et l'indexation des chiffres relatifs à l'allocation pour frais d'études, comme prévu dans la Circulaire administrative n° 12. Il subsiste un point de désaccord entre la Direction et l'Association du personnel concernant la révision de la Circulaire administrative n° 1, qui régit l'établissement des circulaires administratives elles-mêmes. L'examen de ce point a été différé dans l'attente des discussions concernant la révision des Statut et Règlement du personnel.

### 5. Les plafonds de remboursement de l'allocation pour frais d'études pour 1994/1995

Le Comité a approuvé le texte de ce document relatif à l'ajustement des plafonds de remboursement de l'allocation pour frais d'études, qui sera soumis au Comité des finances en novembre 1994.

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

Original : English

## STANDING CONCERTATION COMMITTEE MEETING ON 23 SEPTEMBER 1994

The meeting of the Standing Concertation Committee (SCC) on 23 September 1994 was devoted to the subjects indicated below. The Director-General attended for items 1 & 2.

### 1. LHC Project

The Director-General reported on the status of discussions regarding the LHC Project.

### 2. Review of the Staff Rules and Regulations

The Committee agreed on the approach to be followed for this review, namely, to submit issues of principle for first examination in the SCC and other issues directly to the recently-created SCC Sub-Group. The Management and the Staff Association are to present their respective main proposals at an Extraordinary Meeting of the SCC on 7 October 1994, when questions of priority are also be discussed.

### 3. Meeting of TREF on 27 September 1994

The Committee discussed the preparation of the first meeting of the Tripartite Employment Conditions Forum (TREF) on 27 September and possible items for presentation at future meetings, including the Review of the Staff Rules and Regulations mentioned above. The second meeting of TREF is provisionally foreseen to take place on 10 November 1994.

### 4. Administrative Circulars

The Committee agreed on the content of a revised version of Administrative Circular no 5 – "Dependent child" and on the indexation of figures concerning the Education Grant, as foreseen in Administrative Circular no 12. A point of disagreement subsists between the Management and the Staff Association regarding the revision of Administrative Circular no 1, which governs the establishment of Administrative Circulars themselves. Discussion on this item was postponed pending discussions concerning the Review of the Staff Rules and Regulations.

### 5. Reimbursement maxima of the Education Grant for 1994/1995

The Committee agreed on the content of this document regarding the adjustment of the reimbursement maxima of the Education Grant, which is to be submitted to the Finance Committee in November 1994.

## **6. Départs anticipés et travail à temps partiel comme mesure de préretraite**

Le Comité a pris note des informations statistiques présentées sur ces sujets et de la décision du Directeur général de prolonger l'application des dispositions existantes relatives aux départs anticipés jusqu'à la fin de 1996 et de celles relatives au système de travail à temps partiel jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1996 au plus tard (date de début du travail temps partiel). La Direction n'a pas accepté la proposition de l'Association du personnel d'étendre le système de travail à temps partiel aux titulaires âgés de 50 à 54 ans mais a accepté d'envoyer une nouvelle fois les informations sur ce système aux titulaires satisfaisant aux conditions requises pour pouvoir en bénéficier et âgés de 54 ans et plus.

## **7. Divers**

### **- Distribution des documents du Comité des finances et du Conseil**

En réponse à une question de l'Association du personnel, le Président a confirmé que, selon la procédure en vigueur, un exemplaire des documents officiels est envoyé à l'Association du personnel.

### **- Distribution d'un document à l'ACCU, intitulé "Conditions for registration as Unpaid (Scientific) Associate"**

En réponse à une plainte formulée par l'Association du personnel, le Président a déclaré que ce type de document d'information devra désormais comporter une référence et le nom de son auteur. Concernant les conditions d'emploi détaillées des attachés, il a déclaré que ce sujet pourra être discuté dans le cadre de la révision des Statut et Règlement du personnel.

**La prochaine réunion ordinaire du Comité de concertation permanent aura lieu le mercredi 26 octobre 1994.**

## **6. Early Departures and Part-time work as a pre-retirement measure**

The Committee took note of statistical information presented on these topics and of the Director-General's decision to extend present early departure arrangements until end 1996 and the part-time working scheme for starting dates not later than 1 January 1996. The Management did not agree to the Staff Association's proposal to extend the part-time working scheme to staff members aged 50 to 54 but agreed to address once again information on this scheme to eligible staff members aged 54 and above.

## **7. Other Business**

### **- Distribution of Finance Committee and Council documents**

In response to a question from the Staff Association, the Chairman confirmed that, according to established procedure, a copy of official documents is distributed to the Staff Association.

### **- Distribution of a document to ACCU, entitled "Conditions for registration as Unpaid (Scientific) Associate"**

Responding to a complaint by the Staff Association, the Chairman stated that such information documents should henceforth include a reference and the name of the author. As regards detailed employment conditions of Associates, he stated that this topic could be discussed in connection with the Review of the Staff Rules and Regulations.

**The next Ordinary Meeting of the Standing Concertation Committee is to take place on Wednesday 26 October 1994.**

## **Circulaire administrative no 12 ALLOCATION POUR FRAIS D'ÉTUDES**

Sur recommandation du Comité de Concertation permanent, le Directeur général a approuvé les augmentations des montants servant de base aux remboursements mentionnés dans la circulaire administrative no 12. A partir du 1<sup>er</sup> septembre 1994, les montants applicables sont les suivants :

§ 8 a. : 13,50 francs suisses (inchangé)

§ 9 a. : 557 francs suisses  
(au lieu de 550 francs suisses)

§ 9 b. : 27 francs suisses (inchangé)

Division du Personnel  
Tél 4128/2862

## **Administrative Circular No 12 EDUCATION GRANT**

Following a recommendation by the Standing Concertation Committee, the Director-General has approved an increase in the amounts used for the reimbursements mentioned in Administrative Circular No 12. The figures, effective from **1 September 1994**, are :

§ 8 a. : 13.50 Swiss francs (unchanged)

§ 9 a. : 557 Swiss francs  
(previously 550 Swiss francs)

§ 9 b. : 27 Swiss francs (unchanged)

Personnel Division  
Tel 4128/2862

# SEMINARS

## SEMINAIRES

### Monday 3 October

#### PPE SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

#### Measurement of $G(Z^0 \rightarrow bb\text{-bar})/G(Z^0 \rightarrow \text{hadrons})$ by OPAL

by Masahiro MORII / University of Tokyo

The OPAL collaboration has measured the fractional hadronic decay width of  $Z^0$  into bottom quarks using the data collected in 1992 and 1993. The presence of electrons or muons from semileptonic decays of bottom hadrons and the detection of bottom hadron decay vertices were used together to enrich  $Z^0 \rightarrow bb\text{-bar}$  events. The systematic error of the measurement was reduced by the use of a double-tagging technique in which the selection efficiency for  $bb\text{-bar}$  events was obtained from the data by a combination of the numbers of events having a bottom signature in either one or both thrust hemispheres. A value of  $\Gamma(Z^0 \rightarrow bb\text{-bar})/\Gamma(Z^0 \rightarrow \text{hadrons}) = 0.2171 \pm 0.0021 \pm 0.0021$  was obtained where the first error is statistical and the second systematic. A  $\pm 8\%$  fractional variation of the decay width  $\Gamma(Z^0 \rightarrow cc\text{-bar})$  about its Standard Model prediction would result in an additional error of  $\pm 0.0015$ .

### Tuesday 4 October

#### TECHNICAL PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium  
bldg 31/3-005

#### Introduction to DADiSP, the productivity software for scientists & engineers

by Matt STEVENS / Cle.Com Ltd. UK,  
David A. KEENAN / DSP Corp USA,  
& David REED / Cle.Com Ltd. France

The presentation will start with an Introduction to DADiSP, the Productivity Software for Scientists and Engineers, and will be followed by a demonstration of DADiSP, the powerful, visually oriented software package for the Display, Management, Analysis and Presentation of Scientific and Technical data. Widely accepted in North America, DADiSP has won many prestigious awards, including Industry Excellence Awards from IEEE Computer Graphics, NASA Tech Briefs and Scientific Computing and Automation. After the demonstration you will have the opportunity to ask questions, request further information and, if a current user, have your version upgraded to the latest release for special terms that will be made available to CERN.

Organizer : S. Cannon / CN / 5036

### Wednesday 5 October

#### THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

#### New signals for supersymmetric unification

by Lawrence HALL / University of California, Berkeley

The direct signals of grand unification are usually taken to be baryon and lepton number violation, as exemplified by proton decay and neutrino masses. I argue that lepton flavour violating processes, such as  $\mu \rightarrow e \gamma$ ,  $\mu \rightarrow e$  conversion and  $\tau \rightarrow \mu \gamma$ , provide better tests of superunification because:

- 1) The rates can be more reliably calculated;
- 2) For slepton masses of 100 GeV the rates are just one order of magnitude beneath present experimental bounds;
- 3) These large rates are generic to a very wide class of models.

### Wednesday 5 October

#### BOOK LAUNCH

at 16.00 hrs – Council Chamber

'The human race has always wanted to look beyond the horizon, to see what is out there... On either side of us the Universe has structure on scales many billions of times bigger and smaller than our own. Because this range is not quite infinite, there is hope that we may one day completely understand this structure from the very smallest to the very largest.... The only thing that seems to be unbounded is the power of reason,' says Stephen Hawking in his introduction to the new illustrated book (which features CERN's work and several CERN personalities)

#### The Search for Infinity

by Gordon Fraser (CERN), Egil Lillestøl (CERN) and Inge Sellevåg, Published by Mitchell Beazley (London) 1994, Facts on File (New York) 1995.

Copies will be on sale at CERN for 30 Swiss Francs, less than the UK retail price of £16.99

### Jeudi 6 octobre

#### PRESENTATION TECHNIQUE

10.00-12.00 h et 13.30-16.00 h –bât. 17/1-007

#### Vannes et accessoires, soupapes de sûreté pour usages industriels

par Alfa Ingenieurbüro AG (CH)

Vannes papillon Keystone (NL) pour liquides, vapeurs et gaz (du vide à 250 bar, de -250 °C à +800 °C), actionneurs pneumatique/électrique ainsi que régulateurs électro-pneumatique Keystone (UK), vannes à boule Atomac (D) pour produits agressifs (recouvertes FEP/PFA), vannes à boule Mécafrance (D/F) acier inox, pour liquides et gaz (pour vide  $< 10^{-7}$  et 97 bar, -200 °C à +200 °C), soupapes de sécurité Thies (D), soupapes de sécurité AGGO (de 2,2 mbar à 500 bar, -250 °C à +450 °C), programme Yarway (USA) vannes automatiques de protection des pompes et désurchauffeurs de vapeur, etc. Langues : allemand, anglais et français.

Renseignements : M. Diraison / FI-A / 4585

### Thursday 6 October\*

#### PS SEMINAR

at 16.00 hrs\* – PS Auditorium

#### Research and development on high energy linear colliders in Japan

by Junji URAKAWA / KEK

It is intended at KEK to build an electron-positron collider with a CM energy included between 300 and 500 GeV. This machine, called JLC-1, would be the first phase of the higher energy collider JLC. In parallel with the design of JLC1, experimental developments are pursued with the test facility ATF in order to reach the necessary accelerating gradients and beam emittances. The general features of JLC1 and the recent results obtained with ATF will be described.

\* Please note unusual date and time!

### Monday 10 October

#### DETECTOR SEMINAR

at 11.00 hrs – ECP Conference Room  
bldg 13/2-005

#### Performance of a 3000 channel scintillating fibre tracker using VLPC readout

by Stefan GRUENENDAHL / University of Rochester, New York

Results of a cosmic ray test of a 3072 channel scintillating fibre tracker using visible light photon counter (VLPC) readout will be presented. This system is a prototype for the D0 detector tracking upgrade, and represents a configuration that is similar to that planned for the final detector. Characterization of a large number of VLPC has been an integral part of this scintillating fibresystem test. Results are reported from our investigation of 4200 channels of HISTE IV VLPCs, for which quantum efficiency, gain and noise were restudied as a function of operating temperature and VLPC bias. Tracking results from the cosmic ray test itself include R-Phi and R-Z resolution studies, light yield/mip, attenuation, and efficiency measurements. We obtain a typical number of 10 photo-electrons/mip/fibre, and for a doublet layer an R-Phi resolution of 160 microns (before corrections for fibre position survey) and an efficiency, with negligible noise, of nearly 100%, after accounting for known dead channels in the system.

### Tuesday 11 October

#### TECHNICAL PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium  
bldg 31/3-005

**New IBM RS/6000 hardware & software announcement**  
by Markus BAERTSCHI / Tim Bell, IBM Switzerland

## EDUCATION *SERVICES* *EDUCATIFS*

### ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL

Tél. 5811

#### Jeudi 6 octobre

à 13.00 h – Amphithéâtre  
**Science pour tous**  
par Rafel CARRERAS

**Reprise. Attention : il n'y aura pas de séance**  
le 20 octobre 1994.

This session will give you an overview of the new hardware and software products that will be announced by IBM on 4 October.

Organizer : S. Cannon / CN / 5036

### Wednesday 12 October

#### ISOLDE SEMINAR

at 16.00 hrs – TH Conference Room

**Interstitial defect reactions in silicon**

by A. MESLI / Laboratoire PHASE (CNRS), Strasbourg

### Wednesday 12 October

#### INSTITUTION OF ELECTRICAL ENGINEERS LECTURE

at 16.30 hrs – Council Chamber

**Swissmetro**

by Marcel JUFER / Laboratory of Electromechanics and Electrical Machines, Swiss Federal Institute of Technology, Lausanne

### 1994 – 1995 ACADEMIC TRAINING PROGRAMME

#### 1<sup>st</sup> Term

1 October – 16 December 1994

#### LECTURE SERIES FOR POSTGRADUATE STUDENTS

#### 11, 12, 13 & 14 October

11.00-12.00 hrs – Auditorium  
**Introduction to quantum field theory**  
by L. ALVAREZ-GAUMÉ / CERN-TH

#### 24, 25, 26, 27 & 28 October

11.00-12.00 hrs – Auditorium  
**Quantum chromo dynamics**  
by G. MARTINELLI / University of Roma, Italy & CERN-TH

#### 17, 18, 19, 20 & 21 October

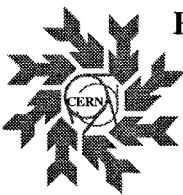
11.00-12.00 hrs – Auditorium  
**Electro-weak interactions**  
by P. LANGACKER / University of Pennsylvania, USA

#### 31 October, 2 & 4 November

11.00-12.00 hrs – Auditorium  
**Beyond the standard model**  
by S. DIMOPOULOS / CERN-TH

The lectures are open to all those interested, without application.

The abstract of the lectures, as well as any change to the above information (dates, title, time, place, etc.) will be published in the CERN Bulletin, Training News, VM News and by Notices before each Term and for each series of lectures.



## ENSEIGNEMENT TECHNIQUE TECHNICAL TRAINING

Monique Duval ☎ 44.60  
eductech@cernvm

Informations sur les cours, dates et places disponibles sur serveur :  
*Information about the courses, dates and places available on server :*

**PE Division - SRV1\_PE (Guest) - COM - TRAINING -**  
CoursET.fm (sans mot de passe - no password)

### RAPPEL

### PERMANENCE BUREAUTIQUE

10 octobre 1994

Enseignement Technique - bât. 593

N'oubliez- pas de communiquer vos questions à Valérie au plus tard lundi 3 octobre, en utilisant le courrier électronique  
eductech@cernvm.cern.ch

### ARTICLES SOUVENIRS DU 40<sup>e</sup>

Nous vous rappelons que vous pouvez encore acquérir tous les articles du 40<sup>e</sup> Anniversaire : montres, tee-shirts, casquettes de baseball, affiches et couteaux, à la "Boutique" de la Réception, bâtiment 33.

## INFORMATIONS GÉNÉRALES GENERAL INFORMATION

### A VENDRE

Racks isobutane standard d'occasion, révisés  
– type 6 sorties : prix unitaire CHF 4500.-  
– type 10 sorties : prix unitaire CHF 5500.-

Contacter D. Fromm / 2332 ou 13/7038  
F. Revelard / 3964 ou 13/7160

### A VENDRE

3 dipôles supraconducteur  
– diamètre libre : 200 mm  
– longueur : 2,50 m  
– champ au centre : 4,5 TESLA  
– année de mise en service : 1975  
– poids unitaire : environ 250 kg

Contacter P. Lazeyras / 2125 ou 13/5041

### 40<sup>TH</sup> SOUVENIRS

In the Shop (Reception), bldg 33, the 40<sup>th</sup> Anniversary articles such as watches, tee-shirts, baseball caps, posters and knives are still on sale.

Don't miss the opportunity!

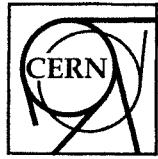


### DÉCÈS

Nous avons le regret d'annoncer le décès de Monsieur Jean BOUCHER, survenu le 24 septembre 1994. Monsieur Jean BOUCHER, né le 3.11.1936, travaillait à la Division PPE et était au CERN depuis le 1.2.1968

Le Directeur général a envoyé un message de condoléances de la part du personnel du CERN.

Affaires sociales  
Division du Personnel



Pour les personnes intéressées par les problèmes de la communication dans le domaine scientifique, et tout particulièrement pour celles dont la profession est le journalisme, l'interprétation ou l'enseignement, le CERN organise des soirées d'information scientifique générale sous le titre :

## Les Sciences aujourd'hui

Ces rencontres seront animées par Rafel Carreras, responsable du programme d'Enseignement général au CERN, qui y commenterà et expliquera un choix d'articles parus récemment dans des publications scientifiques et qui couvrent les sciences physiques et biologiques ainsi que certains aspects des relations science-société.

Une attention particulière sera portée au langage et aux notions utilisés afin que les explications et les commentaires soient accessibles aux personnes n'ayant pas de formation scientifique.

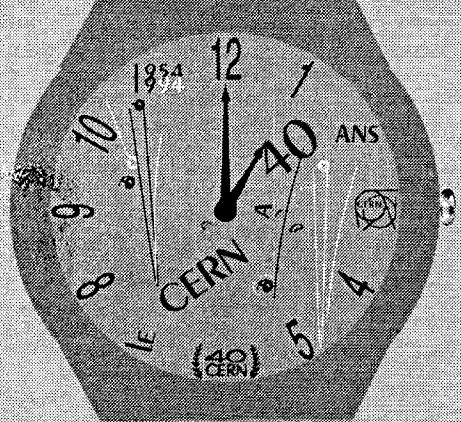
**Dates :** Les prochaines séances auront lieu :

**mardi 4 octobre 1994**  
**mardi 1er novembre 1994**  
**mardi 6 décembre 1994**

**Heure :** De 20 h précises à environ 22 h  
**Lieu :** CERN, grand amphithéâtre, bâtiment principal, 1er étage  
**Repas :** Il est possible de prendre un repas avant la séance au restaurant situé au rez-de-chausée du bâtiment principal

**Entrée libre :** Pour tous renseignements supplémentaires, s'adresser au Service des Médias du CERN, tél. 767 21 41

1954  
1994



## Montre du 40<sup>e</sup>

Boîtier en métal

Bracelet en cuir

Garantie 1 an

Swiss made

Prix : 50 CHF

EN VENTE À LA RÉCEPTION DU CERN ET À COOPIN

# INFORMATION

Association  
du personnel  
CERN

Staff  
association  
CERN

STAFF\_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

26 Septembre/September 1994

## ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE

MERCREDI 5 OCTOBRE 1994, à 14h.00  
Amphithéâtre du Bâtiment Principal

### Projet d'Ordre du Jour

1. Adoption de l'ordre du jour
2. Approbation des procès-verbaux de l'Assemblée générale ordinaire du 5 mai 1993 et de l'Assemblée générale extraordinaire du 29 septembre 1993.
3. Rapport d'activité 1993/1994 du Conseil du personnel
4. Rapports financiers 1993 (situation au 31 décembre 1993) et 1994 (situation au 30 juin 1994).
5. Rapport des auditeurs pour 1993 et 1994  
Conseil du personnel - Programme de travail pour 1994-1995
7. Projet de budget et taux de cotisation pour 1995

Nous vous rappelons l'article 13d des Statuts de l'Association qui dit :

*"Les membres peuvent, après épuisement de l'ordre du jour, mettre en discussion d'autres questions avec le consentement de l'Assemblée, mais seules les questions inscrites à l'ordre du jour peuvent faire l'objet de décisions. L'Assemblée peut cependant charger le Conseil d'étudier toute question qui lui apparaîtrait utile."*

## ORDINARY GENERAL ASSEMBLY

WEDNESDAY 5th OCTOBER 1994, at 2 p.m.  
Main Auditorium

### Draft Agenda

1. Adoption of the Agenda
2. Approval of the draft minutes of the Ordinary General Assembly 5 May 1993 and of the Extraordinary General Assembly 29 September 1993
3. Activity report Council 1993/1994
4. Financial reports 1993 (situation on 31 December 1993) and 1994 (situation on 30 June 1994)
5. Auditors report - 1993 and 1994
6. Programme of work, Council 1994/1995
7. Draft budget and rates of subscriptions 1995

We remind you of article 13d in the Statutes of the Association which reads :

*"After having dealt with all the items on the agenda, the members may, with the consent of the Assembly, have other matters discussed, but decisions may be taken only on the items listed on the agenda. Nevertheless, the Assembly may require the Council to examine any matter which it deems necessary."*

## Réunion ordinaire du Conseil du personnel, le 22 septembre 1994

### Résumé:

- 1) Rapport d'activités du Comité exécutif: Rapport annuel, relations avec d'autres organisations internationales, Statuts de l'Association, Règlement de la Commission des cas particuliers, vacances de postes, barème des salaires pour 1993 et 1994, indice des salaires pour 1995, ordre du jour du CCP du 23 septembre, Service de secours et feu.
- 2) Élections dans divers comités et commissions officiels.
- 3) Mise en route des Commissions internes de l'Association.
- 4) Réunion du Forum tripartite sur les conditions de l'emploi (TREF), le 27 septembre et examen "quinquennal" des rémunérations.
- 5) Assiduité des délégués aux réunions du Conseil du personnel.

Le Conseil du personnel a tenu sa 343ème réunion le 22 septembre à 14 heures 30. Il a tout d'abord entendu et discuté le **rapport d'activités du Comité exécutif**.

**Rapport annuel:** les membres du Conseil du personnel ont reçu chacun en séance un exemplaire du nouveau Rapport annuel de l'Association et ont salué par des applaudissements l'effort qui a été fait pour sa rédaction et sa présentation, tout particulièrement par Derek Ball, Gunilla Santiard et Sonia Jaroso.

**Relations avec d'autres organisations internationales:** le point a été fait sur la réunion avec nos collègues d'autres organisations internationales européennes à vocation scientifique et technique, le 1er septembre, et avec nos collègues d'autres organisations internationales, le 2 septembre (YORICS)<sup>1</sup> et sur leur suivi. Une réunion, le 16 septembre, avec nos collègues de la FICSA, a permis d'avancer dans le suivi de ces réunions, en particulier pour la préparation d'un symposium d'experts juridiques, à New York, en janvier prochain.

**Statuts de l'Association:** lors de la réunion du Comité de concertation permanent (CCP) du 24 août, le Directeur général et le Conseiller juridique de l'Organisation ont exposé les raisons qui, selon eux, rendent les Statuts approuvés par l'Assemblée générale extraordinaire du personnel du 29 septembre 1993, incompatibles avec "les objectifs de l'Organisation et ses activités ainsi qu'avec son caractère d'institution internationale". Après discussion, le Directeur général a réduit à trois ses

demandedes de modifications. Le Comité exécutif attend que le procès-verbal de la réunion du CCP soit approuvé pour l'envoyer à son propre conseiller juridique pour avis<sup>2</sup>.

**Règlement de la Commission des cas particuliers de l'Association:** lors d'une réunion "ouverte" du Comité exécutif<sup>3</sup>, le 16 septembre, un projet a été discuté et sera complètement remanié tout en préservant les principes de base déjà approuvés par le Conseil du personnel, le 9 août dernier. Sa présentation pour approbation formelle au Conseil du personnel a donc été reportée à une séance ultérieure.

**Vacances de postes:** le Comité exécutif a noté qu'une quarantaine de postes avaient été publiés par l'Administration depuis le début de l'année comme "postes de durée limitée" alors qu'il semble bien qu'ils correspondent à des postes de durée illimitée selon les critères normaux. Il a donc écrit au Directeur général pour obtenir des explications. Celui-ci n'a répondu qu'en partie aux questions posées et le Comité exécutif poursuit son examen de la situation.

**Barème des salaires pour 1993 et 1994:** suite au jugement n°1368 du Tribunal administratif de l'O.I.T., la Direction a préparé un document intitulé Barème des traitements pour 1993 et 1994<sup>4</sup> dans lequel elle demande "au Comité des Finances de recommander au Conseil, et au Conseil d'arrêter un indice des traitements pour 1993 et un indice des

---

<sup>2</sup> ceci a été fait depuis.

<sup>3</sup> réunion à laquelle sont invités tous les délégués du personnel intéressés.

<sup>4</sup> CERN/FC/3731 - CERN/CC/2059, du 14 septembre 1994.

---

1 dont nous avons déjà parlé dans le Bulletin n° 37/94 du 12 septembre.

traitements pour 1994". Elle y rappelle que ces décisions doivent se faire sur la base des indices calculés pour 1993 et 1994, mais indique aussi que le Conseil a fixé les indices globaux du budget du personnel pour 1993 et 1994 à 2,4% et 1,6% respectivement. Le Comité exécutif a demandé que, conformément à l'esprit dans lequel le forum tripartite TREFA été conçu, ce document soit mis à l'ordre du jour de sa réunion du 27 septembre, pour échanges de vues, mais le Directeur général a refusé, arguant que les décisions sur les salaires seront contraintes par les décisions antérieures sur le budget.

**Indice des salaires pour 1995:** l'indice des prix à la consommation à Genève d'août 1993 à août 1994 est de 1,0%. Le Comité exécutif a détecté une erreur de principe relative au second élément de la méthode figurant dans une première version du document sur l'indice de variation des coûts pour 1995 préparé par l'Administration. Le document a été modifié. L'Administration a demandé que cette version soit mise à l'ordre du jour de la réunion de TREF du 27 septembre, ce que l'Association a trouvé tout à fait normal.

**Réunion du CCP du 23 septembre:** le Conseil du personnel a pris connaissance du projet d'ordre du jour et des positions du Comité exécutif.

**Service du secours et feu:** le Conseil du personnel a entendu un rapport sur de nombreux problèmes existant au sein de la Division TIS relatifs au service des pompiers et sur diverses tentatives déjà entreprises par le Comité exécutif depuis plusieurs années, sans succès, pour qu'un examen soit entrepris sur la mission et le fonctionnement de ce service, ainsi que sur l'accumulation de tension et d'incompréhension qui se traduit par départs, maladies, démotivation et blocage de la communication.

Il a pris note également que, lors d'une réunion récente d'une commission paritaire consultative, le Chef de la Division TIS, représentant l'Administration, avait émis des accusations très graves à l'encontre de l'ensemble des pompiers. Une enquête administrative devrait être menée et le Comité exécutif entend demander à y participer. Le Conseil du personnel a donné au Comité exécutif toute latitude pour agir dans ces circonstances par tous les moyens, y compris un appel public à l'ensemble du personnel, par 35 voix pour et une abstention.

**Élections des membres nommés par l'Association dans divers comités et commissions:** comme chaque année à la même époque, le Conseil du personnel a procédé à toute une série de nominations dont la liste est donnée plus loin.

**Commissions internes du Conseil du personnel:** comme nous l'avons déjà mentionné précédemment<sup>5</sup>, le Conseil du personnel a mis en place des commissions internes chargées d'étudier, réfléchir et faire des propositions relatives à divers sujets:

- assurance maladie
- budgets et recherche d'économies
- formation professionnelle
- intégration dans les États hôtes
- MOAS
- pensions et Caisse de pensions
- situation des femmes au CERN
- attachés scientifiques et utilisateurs du CERN
- formation des délégués
- hygiène, sécurité et protection de l'environnement
- jardin d'enfants et crèche
- personnel d'entreprises
- relations extérieures
- réintégration dans les États membres

La composition de ces commissions a été finalisée, chacune comprenant un correspondant du Comité exécutif mais devant choisir son rapporteur; elles devront se réunir rapidement et faire rapport sur l'avancement de leurs travaux en octobre ou novembre au plus tard.

**TREF, examen "quinquennal"<sup>6</sup> des rémunérations:** le Comité exécutif a rappelé que, depuis de nombreuses années, le CERN avait établi une tradition de rencontres tripartites (délégués des États membres, Direction, Association du personnel), suspendue depuis les négociations<sup>7</sup> de l'été 1990 et reprise, sur la demande de l'Association, en mars dernier avec la création du Groupe tripartite restreint présidé par John Walsh. Le forum tripartite sur les conditions de l'emploi (TREF) commencera ses travaux le 27 septembre après-midi. L'Association y sera représentée par son

<sup>5</sup> voir le Bulletin hebdomadaire n° 29/94 du 18 juillet 1994.

<sup>6</sup> les guillemets sont justifiés par le retard pris par cet examen, initialement prévu pour donner ses résultats en décembre 1994.

<sup>7</sup> les "négociations" selon l'Organisation.

Président et ses deux vice-Présidents. Le Conseil du personnel a pris connaissance du projet d'ordre du jour de la réunion:

- remarques introductives du Président
- déclaration du Directeur général
- mandat et procédures de travail
- examen des rémunérations (bref historique des examens précédents, préparation par la Direction en vue de la collecte des données pour l'examen des rémunérations)
- information sur l'indice de variation des coûts pour 1995
- plan de travail et calendrier des réunions
- plan du rapport d'activités du Président adressé au Comité des Finances.

Le Conseil du personnel a demandé à ses représentants de souligner l'importance qu'il attache au bon fonctionnement du forum tripartite.

**Présence aux réunions du Conseil du personnel:** ce point avait été mis à l'ordre du jour de la réunion par deux nouveaux délégués, frappés par l'absence parfois répétée de délégués aux réunions du Conseil. Des statistiques ont été

présentées sur la présence aux réunions de l'année précédente. Diverses idées ont été discutées et serviront de base pour des propositions ultérieures destinées à encourager la présence et la participation des délégués aux réunions. La question sera reprise ultérieurement.

**Divers: calendrier des élections d'un(e) membre et de son(sa) suppléant(e) au Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions:** le Conseil du personnel a pris note du calendrier de ces élections; de nombreux délégués ont trouvé que l'intervalle de 15 jours entre la publication du calendrier (lundi 26 septembre) et la date limite de dépôt des candidatures (10 octobre à midi) était trop court; ils ont demandé qu'il soit allongé la prochaine fois pour permettre à des membres du personnel qui seraient absents du CERN pendant cet intervalle de se présenter. Par ailleurs, il a été convenu de mettre la question de ces élections et de la position de l'Association envers elles à l'ordre du jour de la prochaine réunion du Conseil.

La séance s'est terminée vers 17 heures 50.

\* \* \* \* \*

## **RESULTATS DES ELECTIONS AUX COMITES ET COMMISSIONS**

### **Commission paritaire consultative de discipline**

Derek Ball	titulaire
Georges Caniac	1er suppléant
Michel Bonnet	2e suppléant

### **Commission paritaire consultative de reclassement et d'invalidité**

Henri Piney	suppléant
-------------	-----------

### **Commission paritaire consultative de recours**

Michel Hansroul	titulaire
François Ghinet	1er suppléant
Régis Pizot	2e suppléant

### **Commission paritaire de formation et de perfectionnement (JTB)**

André Arn	titulaire
Derek Ball	titulaire
Poul Frandsen	suppléant

### **Comité de surveillance des restaurants (CSR)**

Derek Ball	titulaire
René Barthélémy	titulaire
Georges Caniac	titulaire
Michel Boffard	suppléant
Delecурго Brozzi	suppléant

### **Comité de la Recherche**

Gert Harigel	titulaire
Helmut Haseroth	suppléant

### **Comité exécutif de formation**

Poul Frandsen	observateur
---------------	-------------

### **Comité de gestion du Jardin d'enfants**

Jean-Pol Matheys	titulaire
------------------	-----------

## GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

La prochaine permanence du Groupement des Anciens du CERN se tiendra le:

**MARDI 4 OCTOBRE 1994  
de 14h00 à 17h00**

dans les locaux de l'Association du Personnel  
Bâtiment 64 R-010

Les permanences du Groupement des Anciens du CERN sont ouvertes à tous les bénéficiaires de la Caisse de Pensions.

# CLUBS

## SKI

### SORTIES EN MONTAGNES - AUTOMNE 1994

#### Mois d'octobre

**Dimanche 2** : Le lac de Pormenaz (1945m) dans le Chablais.

Organisateur : Graham STEVENSON.

Dénivellation : 736m.

Difficulté : \*

Durée : 3 heures.

Rendez-vous : Parking des drapeaux (entrée principale du CERN) à 7h30 précises.

**Dimanche 9** : La pointe de Sales (2497m) dans le Chablais.

Organisateur : Gerard BRUN.

Dénivellation : environ 1300m.

Difficulté : \*\*

Durée : 3 h 30.

Rendez-vous : Parking des drapeaux (entrée principale du CERN) à 7h30 précises.

**Dimanche 9** : La pointe de Tardevant (2500m) dans les Aravis.

Organisateur : Gilles-Marie BERARD.

Dénivellation : environ 1050m.

Difficulté : \*\*

Durée : 3 h 30.

Rendez-vous : Parking des drapeaux (entrée principale du CERN) à 7h30 précises, ou Place de l'Hôtel de Ville d'Annecy à 8h30 précises.

\* Facile    \*\* Moyen    \*\*\* Difficile

## VELO

### Prochaines sorties

**Samedi 1er octobre 1994:** Départ 14h00 piscine de Ferney Voltaire pour 55 kilomètres.

**Samedi 8 octobre 1994:** eh oui, notre petite dernière de la saison ou plutôt notre grande dernière : "Le tour du Canton". Cette fois c'est pour 118 kilomètres que nous partirons avec un départ à 9h30, parking des drapeaux, sans oublier l'arrêt traditionnel pour le repas de midi; prévoyez de l'argent de poche.

**Pour information :** Les sorties officielles se terminent, mais pour les "mordus" rendez-vous tous les samedis à 14h00 piscine de Ferney pour pédaler encore un peu avant l'arrivée des grands froids et de la neige. Distance et kilométrage au gré des participants!



## SOFTBALL

The CERN Softball Club concluded its season on Sunday with a hard-fought nine innings victory over Molson. The final score of the gruelling pitchers' duel was 11-10, with team ace Bob Jacobsen picking up the win thanks to a late innings CERN rally.

With that victory, CERN sealed the championship of the Geneva Softball League two-team single elimination tournament and won the right to drink a lot of beer at the teams sponsor, Charlie's Pub.

The Softball Club would like to thank everyone who participated in this year's successful rebirth of the Geneva Softball League. We are expecting even more activity next year and encourage everyone to come back next spring to play softball.

If you would like to know more about the CERN Softball Club, do any (or all) of the following :

- read our new WWW page  
(URL <http://Softball.cern.ch>)
- subscribe to our news group ([cern.softball](mailto:cern.softball))
- join the e-mail list (mail to [Softball@cern.ch](mailto:Softball@cern.ch))
- give me a call (Steven Goldfarb 767 6965)

Enjoy the (real) football season. See you next spring.



## CRICKET

### Single Wicket Competition (24 September)

On a beautiful sunny Saturday, 13 players turned out for the annual Eifion Jones Single Wicket Competition.

In all rounds each player bowls two overs, three for the final, against his opponent. Each time the batsman is dismissed, he loses six runs. Senior players start with a bonus run for each year over 50, whereas young players have one run for every year under 18.

In the first round there were several surprises. Last year's winner, Colin Carter, was eliminated, young Richard Onions (aged 14) beat his father and Bruce King lost to Richard Scrivens. Jonathan Cook, Andy Kirk, Richard Onions and Derek Oakes progressed to the semi-finals. Cook was the hot favourite to win the competition, but a good bowling performance by Kirk, taking his opponent's wicket twice with consecutive balls, saw him through to the final. In the other semi-final, Onions was dismissed with the first ball he faced but recovered well with a six and a four to reach a total of 11. Oakes was unable to score anything other than singles and lost his wicket once, ending up with 3.

The final therefore was played between Kirk and Onions. Kirk, batting first, struck the first ball for six but Onions recovered by bowling him off the fourth ball. In the second over, Kirk was caught and bowled but responded with a six off the next ball. In his third over, Onions bowled Kirk twice and off the last ball the batsman was run out, leaving him with a total of -6. In order to win, Richard had to make sure he did not lose his wicket more than once and a resolute defensive innings saw him to victory by eleven runs. So the trophy, which had been won in the previous years by the two oldest players, went this time to the youngest. Well played Richard!

The last fixture of the season is on Sunday, October 2nd against Grenoble CC at CERN.

Further information about Cricket can be found under the World Wide Web, via the CERN Home page, "other news" and then "Clubs", or from:

D.J.Allen	2575/6626	DJAllen@cernvm.cern.ch
C.Onions	5039	Onions@cernvm.cern.ch
B.Pattison	2923	Pattison@cernvm.cern.ch



## FOLKLORE

Nous reprenons nos activités

**le VENDREDI 14 OCTOBRE 1994, à 18h00  
dans la Salle des Clubs, Restaurant no 2.**

Que fait-on donc au Club Folklore?

Chaque vendredi soir nous nous retrouvons pour apprendre des danses folkloriques de différents pays dans une atmosphère gaie et amicale. Que vous soyez débutant ou connaisseur, avec ou sans partenaire: vous êtes bienvenu!

Actuellement nous apprenons principalement des danses d'Israël. Ce sont des danses légères et gaies qui se dansent en ronde, en ligne ou en couple sur des musiques populaires d'aujourd'hui.

Si vous souhaitez en avoir plus téléphonez à Lennart 5125 ou à Ilse 023 - 50 429550, ou encore, venez simplement regarder/essayer un vendredi soir.

\*\*\*

The activities will start on:

**FRIDAY 14 OCTOBER 1994, at 18h00  
in the Clubs Room, Restaurant no 2**

What does the Folklore Club do?

We meet Friday evenings to learn traditional dances from various countries in a cheerful and friendly atmosphere. Whether you are beginner or advanced, with or without partner: You are welcome!

Presently we have focused on Israeli dances. They are very light and cheerful and they are mostly danced in a circle or on a line - to modern popular music.

If you would like to know more please contact Lennart, 5125 or Ilse, 023 - 50 429550 or simply come along one Friday evening to look/try.

\*\*\*

## RUNNING



Résultats de la course pédestre du CERN qui s'est déroulée le 23 septembre (parcours 5,5 km). Les résultats complets sont affichés au Bâtiment Principal.

### Dames (Challenge "Charmes")

1. Evelyne Frauchiger	PS	23'40
2. Laurence Langlois	ENT/MT	24'24

Avec ces trois victoires dans cette catégorie (1991, 1992 et 1994), Evelyne Frauchiger conservera définitivement le challenge "Charmes".

### Seniors (Challenge "Proton")

1. Petri Tonteri	PPE	18'28
2. Aaron Dominguez	PPE	19'30
3. Marc Cornelis	AT	20'44

### Vétérans (Challenge "Electron")

(nés en 1954 ou avant)

1. Michel Houlmann	MT	18'34
2. Robert Dumont	ENT/OPAL	19'02
3. Werner Zapf	PE	19'28

### Handicap (Challenge "Kaon")

1. Lars Olsen	PPE	22'10 (à 5'20)
2. Nicolas Joux	AT	21'43 (à 6'30)
3. Frederik Erne	PPE	28'15 (à 0'00)

### Age-Performance (Challenge "Antiproton")

1. Werner Zapf	PE	129 points
2. Robert Dumont	ENT/OPAL	125 points



## YACHTING MOQUE D'OR

Après de longs calculs savants, ratings obligé..... le jury a déclaré :

### Moque d'Or YDRA

de Waltraut Rudolph avec Michèle et Irène

### Moque d'Or d'Argent YASSDS

de Armin Blöker avec Danielle, Eric et Detlef

### Moque d'Or de Bronze PUSSYCAT

de Paul Gelissen avec Monique, Amany, Martin et Josef

### Résultats complets dans le prochain Ycc-NEWS

Merci à Torsten et Béatrice pour avoir patiemment attendu dans les ports pour voir les autres s'amuser!

\* \* \*

### Closing Regatta

Yes, it's almost here, on Saturday 8 October, we sail the last club regatta this year.

Time and place, all as usual with monthly regattas.

### Régate de Clôture

Oui, ça y est, ce samedi 8 octobre, vous êtes invité à participer à la dernière régate du Club pour cette année.

Heure et lieu, comme d'habitude lors d'une régate mensuelle.

\* \* \*

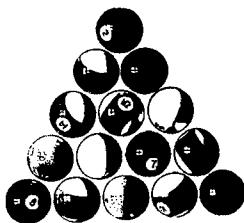
Make the most of your sailing during October, because 29 October, the boats go back to CERN except the FIRST and the SURPRISE.

**PLEASE come and help us that Saturday morning.**

Profitez encore bien de ce mois d'Octobre, parce que le 29 octobre on ramène les bateaux au CERN sauf le FIRST et le SURPRISE.

**SVP, venez (tous) pour nous aider ce samedi matin là!**

## AMERICAN POOL



CERN realised another good win on September 13th against NAEF at "Billard du Lac".

Wins from Dave Allen, Ian Ferguson and Tim Smith gave CERN victory by 7 points to 4, thus reversing the result of their previous encounter.

Games are played over three sets, each set consisting of nine legs, so games can obviously run quite late. Last Tuesday though, all games were decided after two sets already, therefore giving everyone an early night!

For further information about the club, please contact:

D. Allen 2575/6626/6678 DJAllen@cernvm  
F. Coninckx 4780/5395 CKX@cernvm



## MUSICLUB

**CERN-MEYRIN**  
**SALLE DU CONSEIL**  
(à côté de l'Amphithéâtre)

**Mardi 4 OCTOBRE 1994, à 20h.30**

**CONCERT** donné par

Brigitte BUXTORF *flûte traversière*  
Jitka SOBEHARTOVA *soprano*  
Zdena HOLOVSKA *piano*

au programme

- A. Dvorak
- V. Blodek
- I. Hurnik
- B. Martinu
- P. Eben
- J. Kricka

Ce concert sera enregistré par la radio RSR Espace 2

*Entrée libre*

*Collecte*



## MICROINFORMATIQUE

### Cours MACINTOSH

Les cours ont repris le lundi 12 septembre : Initiation, ClarisWorks, MS Word, FileMaker.

Nouveauté cette année, nous avons réussi à réduire les coûts de moitié.

Inscriptions ouvertes au Secrétariat

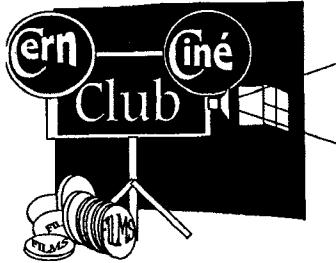
## DERNIER RAPPEL

### VOYAGE ANNIVERSAIRE

Pour fêter le 10ème anniversaire de la première révolution d'Apple Computer avec la sortie du Mac 128 et la seconde révolution avec la sortie actuelle du Power MACINTOSH, Le CERN Micro Club organise avec la collaboration de Apple Computer Suisse et Claris Suisse (INDUSTRADE AG) et le support technique de Wagons Lits (Agence du CERN) une visite au centre de production Européen de Cork (Irlande) et de Claris à Dublin.

Dates: du samedi 22 au mercredi 26 octobre.  
Vous pouvez consulter le programme complet du voyage au Secrétariat du Club.  
Inscriptions ouvertes. Places limitées.  
Dernier délai le 7 OCTOBRE 1994

**Il reste encore quelques places disponibles.**



Passé la saison d'été et ses films plus spécialement destinés à nos étudiants d'été, le Ciné-Club est heureux de vous présenter au mois d'octobre un cycle de quatre films "Trigon-film".

Trigon-film est une fondation sans but lucratif, créée en 1986, qui a pour ambition de nous faire connaître le cinéma du "sud" et de le promouvoir en Suisse. Ces films viennent d'Afrique, d'Asie, d'Amérique latine et sans ce soutien auraient peu de chance de sortir sur nos écrans. Chaque année Trigon-film sélectionne (et quelle qualité de choix!) une dizaine de films, les fait sous-titrer en français et allemand, les distribue et fournit une documentation très complète sur chaque film.

Nous aurons le plaisir au mois d'octobre de vous présenter quatre de ces films, différents mais de portée universelle; venez les découvrir avec nous.

Now that the summer is gone, and with it the films destined especially for the summer students, the Ciné-Club is pleased to present a series of four films "Trigon-film" in October.

Trigon-film is a non-profit making organisation, created in 1986, which aims to publicise and promote third world films in Switzerland. Without this support these films, from Africa, Asia and Latin America would have little chance of offering on our screens. Each year Trigon-film selects (and what a choice there is!) about ten films, subtitles them in German and French and distributes them, each with complete documentation.

Therefore, it is with great pleasure that we present four of these films during October.

They are different but suitable for everyone. Come along and discover them with us.

## THURSDAY 6 OCTOBER 1994, at 8.30 pm JEUDI 6 OCTOBRE 1994, à 20h.30

**Main Auditorium / Amphithéâtre Bâtiment Principal**

### **DAO MA TSE** *Der Pferdedieb / Le voleur de chevaux*

de/of Tian Zhuangzhuang (China/Tibet 1985)

Norbu, Berger tibétain, vole des chevaux pour nourrir sa famille et pour pouvoir donner des offrandes au clergé tibétain de son village. Ses exactions finissent par le faire chasser par la communauté à laquelle il appartient...

Ce film prend le contre-pied de tout ce qui faisait les films de la vieille garde du cinéma chinois; ici le dialogue est réduit à sa plus simple expression. C'est l'image que nous transmet la vie de cette communauté montagnard, et avec quelle justesse et sensibilité.

C'est un poème filmé qui se déroule sous nos yeux, auquel la beauté grandiose et sauvage de la montagne tibétaine ajoute encore une dimension de tragédie grecque.

Il est bon aussi, d'ajouter que "Dao ma tse" est un film interdit dans son propre pays, ainsi que la totalité de l'oeuvre de son réalisateur, puisque T. Zhuangzhuang est signataire, parmi 29 autres intellectuels chinois, du plus radical appel à la liberté et à la démocratie lancé en janvier 1989.

**ATTENTION : Version originale chinoise sous-titrée Français/Allemand**

**Entrée/entrance CHF 7.-**

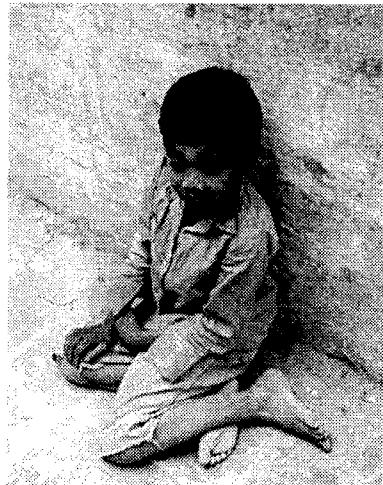
## THIRD WORLD PROJECT

### STREET CHILDREN IN NEPAL AND THE 'HOUSE OF NEW HOPES'

For further information HANSL@CERNVM

Nepal is famous for its beautiful mountains and temples, but it is also one of the poorest countries on Earth. This poverty, coupled with recent urban development, left many children homeless and to themselves in the larger cities. Almost a thousand of them reportedly roam along the streets of Kathmandu, the capital. Nobody will take care of them. They can be found, at night, sleeping on sidewalks or shop porches. Some of them are orphans, but most were abandoned by their family. Others fled factories where working conditions are close to slavery. These street children survive by selling what they salvage from garbage heaps, or by begging from tourists and pilgrims around the main religious centres.

So for instance was Ramesh, who, at the age of eighteen and blind, was begging, in October 1992, near the stupa in Boudhanath, a Buddhist shrine in a Kathmandu suburb. His younger brother Surjay, then ten years old, and their sister Kamala, eight, begged with him. Their father died in an accident several years ago, and the mother had suddenly disappeared a few months earlier.



Today, Ramesh, Surjay and Kamala live, together with seventeen more children, in the "House of New Hopes", a foster home established in Boudhanath in September 1993 by Nicole Wick, a young Swiss lady from Zürich. What these children, often traumatised by their street experience, mainly need, is a lot of affection. In their new home, they progressively start to enjoy life again, study, and learn a trade or craft. For instance, and in spite of his blindness, Ramesh is now learning to play music, while Surjay, Kamala and the other children attend classes daily in a nearby school.

The "House of New Hopes" is made possible by Nicole Wick's dedication and her perseverance in facing daily difficulties, and by funds collected primarily by a French organization, "Les Enfants du Népal" ("Children of Nepal"). Numerous physicists contribute to financing this effort, in particular by sponsoring individual children. Thanks to a donation from the L3 Collaboration, an additional floor in the same house will be outfitted in the near future, so more children can leave the streets and rediscover hope in their own future.

# **EXPOSITION ARTISTIQUE DE SCULPTURE et PEINTURE**

**Du 9 au 22 OCTOBRE 1994  
Hall du Bâtiment Principal**

## **Maurizio PREVITALI**

a fait son apprentissage de sculpteur dans les ateliers de Paolo MANENTE et Luigi GHIDOTTI.

A partir de 1987, il a participé à plusieurs expositions collectives et personnelles en Italie et en Grèce.

Actuellement, il travaille le marbre, la pierre et le bois dans son atelier à Castelli Calepio en province de Brescia.

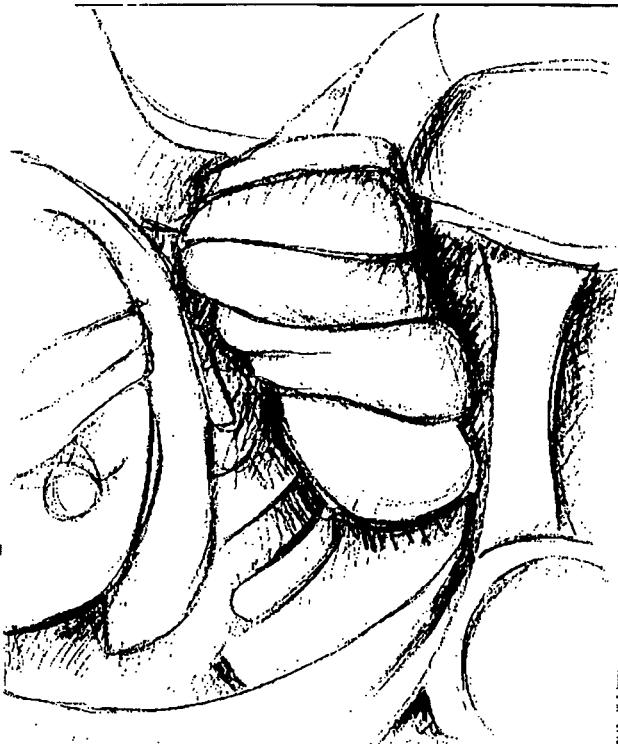
## **Giuseppe RUMI**

est un jeune peintre diplômé en 1988 de l'Académie des Beaux Arts de Brera (Milan).

Actuellement, il partage ses aspirations artistiques entre la peinture et le graphisme.

Il s'est affirmé dans plusieurs concours en gagnant, notamment, le "Grand Prix" Kobayashi Kose à Tokyo.

Depuis 1988, il a participé avec succès à plusieurs expositions collectives et personnelles.



**VERNISSAGE le 14 OCTOBRE dès 17h.00**

# *Canti della Montagna*

*Coro della S.A.T.  
Trento*

*Direction : Mauro Pedrotti*



## **Grand Auditorium du CERN**

**Meyrin/Genève**

**le vendredi 14 octobre 1994 à 20 h 30**

*Sous le Haut Patronage du Consul Général d'Italie  
de l'Administration  
et de l'Association du Personnel du Cern*

*Prix de places : 20 Frs*

**Association du personnel  
40/94-03.10.94**

*Réservation Tél. : 022 767 2819*

**XIII**

**Staff Association**

# COOPERATIVES

## COOPIN

(Bât. 563)

Information COOPIN par VM : XNEWS (COOPIN

Heures d'ouverture: tous les jours de 13h00 à 16h30.

**Radio-réveil REMINGTON** compact, moderne et élégant.

- radio AM/FM
- fonction de répétition de réveil
- affichage LCD de l'heure facilement lisible
- réveil par radio ou avec sonnerie
- antenne télescopique
- éclairage nocturne              **son prix ? Frs 59.-**

Toujours en stock : radio-réveils et réveils :  
Braun, Inno-Hit, Casio, Audioline, Standard, Ondex.

## ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA

COOPIN is pleased to inform all CERN Staff that an arrangement has been made with ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA SA (EB) whereby CERN employees can obtain the 1994 Edition at a price substantially lower than the retail price. In addition, participants of this Group Offer may select EB (mostly educational) publications with their purchase as a free bonus.

**The offer is valid until the 1st December 1994**  
To participate, contact COOPIN for a prepaid reply card (Group Discount Certificate). EB in turn will provide further information as well as details of the offer. **There is no obligation to purchase.**

## Toujours en vente à COOPIN

Les articles "40 Ans CERN" - montres, couteaux suisses, T-shirts, casquettes, affiches et cartes postales.

## AS-INTERFON

(Bât. 563)

Contactez-nous au tél. 3339, tous les jours de 13h.00 à 16h.30.

Marché électrique ISNAR - Z.A. St. Genis 50420832.  
Venez découvrir une gamme complète de téléphones.

Téléphone sans fil, portée 400 ML - homologué PTT -  
Prix INTERFON FF 690.- T.T.C..

Téléphone:  
avec écran interactif, répertoire, téléphone évolué,  
organiseur et répondeur digital avec fonction  
distance              **Prix INTERFON 1.630,77 FF TTC**

Répondeurs:  
**ALCATEL 2050**      Prix INTERFON    567,50 FF TTC  
**ALCATEL 2052**      Prix INTERFON    756,66 FF TTC

Nouvelle gamme de produits d'éclairage intérieur en  
plâtre. Appliques halogène, lustres, lampadaires.

Pour le neuf ou la rénovation, vous trouverez chez  
ISNARD, l'ensemble des produits électriques  
nécessaires à vos travaux.

- Fils et câbles,
- Convecteurs et panneaux rayonnants (Campa, ATLANTIC),
- Appareillage domestique (prises, interrupteurs..) (LEGRAND, ARNOULD),
- Eclairage intérieur et extérieur (MAZDA, CLAUDE, NORAL),
- Climatisation simple.

ISNARD s'adresse aux professionnels du matériel  
électrique. Vous pouvez bénéficier de prix  
intéressants si vous appartenez à INTERFON.

**Permanence hebdomadaire de Leman-Voyage**  
**mardi 4 octobre 1994, de 14h.00 à 16h.00, au**  
**Secrétariat**, pour des prestations avec remise  
spéciale : circuits et séjours avec les principaux tours  
operators, billetterie avions, location de véhicules  
Budget. Opportunités du moment.

**Permanence technico-commerciale**  
**mardi 4 octobre 1994, de 14h.00 à 16h.00, au**  
**Secrétariat** avec ELM PROPOSE (menuiseries  
extérieures et intérieures, parquet stratifié,  
escaliers, portes de garage, rénovation). Devis  
gratuits, fournitures et pose.

# Restaurants

# Plats conventionnés (déjeuner / lunch)

## Semaine du 3 octobre

Restaurant Concessionnaire	no 1 COOP	no 2 DSR	no 3 Générale de Restauration
Bât./ bldg Site	501 Meyrin	504 Meyrin	866 Prévessin
Heures d'ouverture/ <i>Opening times</i>			
Lu.-vendr./Mon.-Frid. Sam. / Sat. Dim. / Sun.	07h 00 - 01h 00 07h 00 - 23h 00 07h 00 - 23h 00	06h 30 - 18h 00 11h 30 - 14h 00 fermé/closed	07h 00 - 18h 00 fermé/closed fermé/closed
Repas servis/ <i>Meals served</i>	11h 30 - 14h 00 18h 00 - 20h 00	11h 30 - 14h 00	11h 30 - 14h 00
Prix	a) 6.60 FS b) 7.80 FS	a) 7.10 FS b) 8.10 FS	a) 20.50 FF b) 23.80 FF
Lundi <i>Monday</i>	a) Escalope de poulet panée Cornettes Petits pois  b) Côte de porc forestière Pommes mousseline Carottes	a) Rôti de dinde à la graine de moutarde Pommes frites Salade verte  b) Saucisse aux choux Papet de poireaux	a) Friture d'éperlans sauce rémoindade Choux-fleurs gratinés  b) Cuisse de poulet sauce suprême Riz Ratatouille <i>PAUPIETTE DE SAUMON À L'OSEILLE</i>
Mardi <i>Tuesday</i>	a) Rôti de porc aux lentilles Tomate  b) Goulash à la hongroise Riz sauvage Choux-fleurs	a) Filet de merlan pané Pommes nature Salade verte  b) Rôti de bœuf aux cornes d'abondance Pâtes au beurre Haricots verts	a) Rognons de porc à la crème Fenouil  b) Rôti de bœuf saignant sauce au poivre vert Macaroni au beurre Carottes à la vapeur <i>ANDOUILLETTE DE TROYE</i>
Mercredi <i>Wednesday</i>	a) Langue de veau Pommes mousseline Carottes  b) Civet de chevreuil Nouillettes Choux de Bruxelles	a) Nasi goreng de poulet Riz thaï Salade verte  b) Carré de porc rôti à l'os Pommes darphin Tomate au four	a) Omelette aux fines herbes Épinards à l'ail  b) Navarin d'agneau Haricots blancs mijotés Tomate à la provençale <i>ENTRECÔTE</i>
Jeudi <i>Thursday</i>	a) Émincé de foie de porc Riz blanc Pois mangetout  b) Cordon bleu de dinde Pommes frites Jardinière de légumes	a) Cannelloni gratinés Salade verte  b) Civet de cerf Spätzli Purée de carottes	a) Tranche de foie de veau en persillade Gratin de courgettes  b) 1/2 coquelet grillé Pommes frites Petits pois à la française <i>ENTRECÔTE</i>
Vendredi <i>Friday</i>	a) Brochette de chipolata de veau Risi bisi Courgettes  b) Darne de cabillaud Pommes nature Épinards	a) Fricatelle de bœuf façon grand-mère Salade verte  b) Assiette du pêcheur Riz pilaf Broccoli	a) Bouchée à la reine Haricots verts  b) Calamars à l'américaine Riz aux petits légumes Choux de Bruxelles

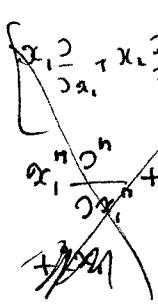
# Calendrier hebdomadaire

1994

Weekly Calendar

Lundi Monday	3.10	Mardi Tuesday	4.10	Mercredi Wednesday	5.10	Jeudi Thursday	6.10	Vendredi Friday	7.10
-----------------	------	------------------	------	-----------------------	------	-------------------	------	--------------------	------

Auditorium / bldg 500 Amphithéâtre / bâti 500	TH Salle Théorie / bâti 4	DG 6th Floor Conference Room, bldg 60 Salle de conférence du 6 <sup>e</sup> étage, bâti 60	CN CN Auditorium - bldg 31/3-005 Amphithéâtre CN - bâti 31/3-005	10.00 TECHNICAL PRESENTATION Introduction to DADISP, the productivity software for scientists & engineers by Matt STEVENS / CleCom Ltd. UK, David A. KEENAN / DSP Corp USA & David REED / CleCom Ltd. France	10.00 PRESENTATION TECHNIQUE Vaumes et accessoires, soupapes de sûreté pour usages industriels par Alfa Ingénierieburo AG (CH) bât. 1711-007				
PPE SEMINAR A Measurement of $\Gamma(Z^0 \rightarrow bb\text{-bar})/\Gamma(Z^0 \rightarrow \text{hadrons})$ by OPAL by Masahiro MORII / University of Tokyo	16.30 THEORETICAL SEMINAR TH New signals for supersymmetric unification by Lawrence HALL / University of California, Berkeley	14.00 ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL A Sciences pour tous par Rafael CARRERAS Reprise, Attention, <i>pas de séance le 20 octobre.</i>	13.00 BOOK LAUNCH C The Search for Infinity by Gordon Fraser (CERN), Egil Lillestøl (CERN) and Inge Sellevåg, Published by Mitchell Beazley (London) 1994, Facts on File (New York) 1995	16.00 PS SEMINAR PS Research and development on high energy linear colliders in Japan by Junji URAKAWA / KEK	16.00 PS SEMINAR PS Research and development on high energy linear colliders in Japan by Junji URAKAWA / KEK				
11.00 DETECTOR SEMINAR E Performance of a 300 channel scintillating fibre tracker using VLPC readout by Stefan GRUENENDAHL / University of Rochester, New York	10.00 CN New IBM RS/6000 Hardware & Software Announcement by Markus BAERTSCHI / Tim Bell, IBM Switzerland	20.00 LES SCIENCES AUJOURD'HUI A par Rafael CARRERAS	11.00 ACADEMIC TRAINING A Introduction to quantum field theory (1-4) by L. ALVAREZ-GAUMÉ / CERN-TH	11.00 ACADEMIC TRAINING A Introduction to quantum field theory (2-4) by L. ALVAREZ-GAUMÉ / CERN-TH	11.00 ACADEMIC TRAINING A Introduction to quantum field theory (3-4) by L. ALVAREZ-GAUMÉ / CERN-TH	11.00 ACADEMIC TRAINING A Introduction to quantum field theory (4-4) by L. ALVAREZ-GAUMÉ / CERN-TH			
11.00 DETECTOR SEMINAR E Performance of a 300 channel scintillating fibre tracker using VLPC readout by Stefan GRUENENDAHL / University of Rochester, New York	10.00 CN New IBM RS/6000 Hardware & Software Announcement by Markus BAERTSCHI / Tim Bell, IBM Switzerland	20.00 LES SCIENCES AUJOURD'HUI A par Rafael CARRERAS	11.00 ACADEMIC TRAINING A Introduction to quantum field theory (1-4) by L. ALVAREZ-GAUMÉ / CERN-TH	11.00 ACADEMIC TRAINING A Introduction to quantum field theory (2-4) by L. ALVAREZ-GAUMÉ / CERN-TH	11.00 ACADEMIC TRAINING A Introduction to quantum field theory (3-4) by L. ALVAREZ-GAUMÉ / CERN-TH	11.00 ACADEMIC TRAINING A Introduction to quantum field theory (4-4) by L. ALVAREZ-GAUMÉ / CERN-TH			
10.10	11.10	12.10	13.10	14.10					



C Council Chamber / bldg 503  
Salle du Conseil / bâti 503

PS PS Auditorium / bldg 6-2-024  
Amphithéâtre PS / bâti 6-2-024

S SL Auditorium - Prévessin / bldg 864, 1<sup>er</sup> fl.  
Amphithéâtre SL - Prévessin / bâti 864, 1<sup>er</sup> ét.

E ECP Conference Room, bldg 13/2-005  
Salle de conférence ECP, bâti 13/2-005

Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs  
Staff Association : bldg 64/R-002, tel. 2819  
Media & Publications (DSU) : bldg 50/1-030, tel. 3475  
e-mail : [staff\\_association@macmail.ch](mailto:staff_association@macmail.ch)

Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 hrs  
Association du Personnel : bldg 64/R-002, tel. 2819  
Médias & Publications (DSU) : bldg 50/1-030, tel. 3475